

А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ДЛЯ ВУЗОВ

*Рекомендовано Учебно-методическим отделом высшего образования в качестве
учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся
по гуманитарным направлениям*

**Книга доступна в электронной библиотеке biblio-online.ru,
а также в мобильном приложении «Юрайт.Библиотека»**

Москва ■ Юрайт ■ 2019

УДК 811.133.1(075.8)
ББК 81.2Фр-923
Х69

Авторы:

Ходькова Алла Петровна — кандидат филологических наук, доцент;
Аль-Ради Мария Салямовна — магистр лингвистики.

Рецензенты:

Нежина Л. А. — кандидат филологических наук, доцент 34-й кафедры (французского языка) Военного университета Министерства обороны Российской Федерации;

Кулешова А. В. — кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка Высших курсов иностранных языков Министерства иностранных дел Российской Федерации.

Ходькова, А. П.

Х69 Французский язык. Лексико-грамматические трудности : учеб. пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради. — М. : Издательство Юрайт, 2019. — 190 с. — (Серия : Университеты России).

ISBN 978-5-534-09251-6

Книга представляет собой исправленное и значительно дополненное пособие «Как избежать грамматических ошибок во французском языке», изданное в 2011 г. и состоящее из 24 параграфов. Настоящее пособие состоит из 34 параграфов, включающих материал, не рассмотренный в первом издании.

Пособие составлено с учетом типичных для носителей русского языка ошибок в выборе некоторых французских лексических и грамматических единиц, возникающих под влиянием родного языка.

Предназначено для широкого круга лиц, владеющих французским языком, в том числе для учителей французского языка.

УДК 811.133.1(075.8)
ББК 81.2Фр-923



Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения владельцев авторских прав. Правовую поддержку издательства обеспечивает юридическая компания «Дельфи».

ISBN 978-5-534-09251-6

© Ходькова А. П., Аль-Ради М. С., 2011
© Ходькова А. П., Аль-Ради М. С., 2019,
с изменениями
© ООО «Издательство Юрайт», 2019

Оглавление

Предисловие	6
1. Эквиваленты русских слов типа <i>легко, ясно</i> во французском языке (<i>Это легко. Это делается легко.</i>)	9
2. Французские слова-предложения <i>oui, non, si</i> и их аналоги в русском языке (<i>да, нет, да нет же</i>).....	12
3. Французские аналоги структуры типа « <i>Он инженер. Он очень хороший человек</i> »	16
4. Особенности употребления французских глаголов, обозначающих передвижение в пространстве (<i>Я иду на работу. Я иду с работы.</i>)	19
5. Особенности употребления неопределенного местоимения <i>on</i> в современном французском языке (<i>Когда много едят, толстеют. Посмотрим, как пойдет жизнь.</i>)	24
6. Некоторые особенности вопросительных предложений французского языка	28
7. Русские эквиваленты французских артиклей (<i>В комнату вошла женщина. Женщина пристально посмотрела на них и заговорила.</i>)	34
8. Французские эквиваленты наречия <i>очень</i> (<i>Пьер очень любит танцевать. Он и поет очень хорошо. Он танцует этот очень красивый вальс и поет.</i>)	40
9. Выражение possessивности неодушевленного предмета (<i>Какие прекрасные осенние деревья! Я восхищаюсь их листвой</i>)	44
10. Многофункциональность слова <i>что</i> в русском языке и его французские аналоги (<i>Я знаю, что ты читал эту книгу. Я знаю, что ты читал.</i>).....	48
11. Функциональные особенности французских аналогов русского наречия <i>больше</i> — <i>plus/davantage</i> (<i>Теперь он работает еще больше. Я не могу больше ждать.</i>)	53
12. Функциональное разнообразие наречия <i>plus</i> в выражении сравнения (<i>Теперь он работает больше, чем раньше / чем говорит / чем вы (больше вас).</i>)	58
13. Французские аналоги некоторых супплетивных форм выражения степеней сравнения прилагательных и наречий	

в русском языке (хороший, хорошо — лучше; плохой, плохо — хуже; малый, мало — меньше)	62
14. Выражение сравнения: аналог наречия раньше (<i>Раньше</i> люди были добрее и спокойнее. Нужно было прийти раньше. Он это сделает <i>раньше</i> вас.)	68
15. Особенности передачи на французский язык неопределенных местоименных прилагательных некоторых, какой-то, несколько (Он написал <i>какую-то</i> букву. У этого явления есть <i>некоторый</i> признак субъективности.)	73
16. Функциональное разнообразие слова пока, его аналоги во французском языке (Побудь <i>пока</i> здесь. <i>Пока</i> я работаю, я чувствую себя хорошо. Он ждал, <i>пока</i> не понял, что это бесполезно. Ну, <i>пока</i> , завтра увидимся.)	77
17. Функциональные аналоги многозначного слова как (<i>Как</i> это делается? <i>Как</i> , вы еще здесь? <i>Как</i> это дорого! <i>Как</i> хотите. Он преуспел, <i>как</i> и его брат. <i>Как</i> директор он великолепен.)	83
18. Французские аналоги слова так (Он <i>так</i> поет! Он <i>так же</i> поет, как и его брат. Он поет <i>так</i> хорошо! Она <i>так</i> красива! Она <i>так же</i> красива, как и ее сестра.)	89
19. Сопоставление нюансов и объема значений наречий столько, настолько в русском языке и французского наречия <i>autant</i> при выражении сравнения (Эта книга понравилась мне <i>так же, как и</i> предыдущая. Здесь <i>столько же</i> женщин, сколько и мужчин.)	95
20. Функциональные аналоги наречия давно (Он жил здесь уже <i>давно</i> . Он приезжал сюда уже <i>давно</i> . Он уехал уже <i>давно</i> . Я <i>давно</i> читал эту книгу.)	99
21. Французские аналоги русского глагола несовершенного вида (Когда-то (раньше) я жил в Марселе. Он долго жил в Марселе.)	104
22. Многофункциональное слово <i>si</i> во французском языке (Она <i>так</i> красива! Он <i>так</i> хорошо поет! Она спросила, все ли пришли. Если все будет хорошо, мы уедем в Крым. Если бы вы были внимательнее, то не делали бы таких ошибок. «Вы с ним не разговаривали?» — «Да нет же, разговаривал»)	108
23. Сопоставление употребления наклонений в русском и французском языках (Я рад, что вы <i>придете</i> (пришли))	112
24. Выбор союза в придаточном предложении: <i>que / quand</i> (Он терпеть не может, когда ему делают замечания.)	119
25. Выбор отрицания <i>ne ... pas</i> или эксплетивного <i>ne</i> в придаточном дополнительном после глаголов типа <i>craindre</i>	

в главном предложении (<i>Боюсь, что он не придет. Боюсь, как бы он не пришел</i>)	121
26. Выражение ограничительного отрицания (<i>Вы сделали не все. Он приходит не всегда вовремя. Он предупредил не всех.</i>)	125
27. Событийные глаголы французского языка (<i>Что происходит? Это было (произошло, случилось) в прошлом году. Случилось несчастье. Такое случается довольно редко. Бывает (случается), что он к нам заходит</i>)	131
28. «Невозвратные» возвратные глаголы в русском и французском языках (<i>Урок начинается. Магазин открывается в 9 часов.</i>)	136
29. Французские аналоги русского беспредложного существительного в творительном падеже (<i>Он машет мне рукой. Он пишет ручкой. Он что-то показывает пальцем. Он работает слесарем. Он стал директором.</i>)	145
30. Особенности французских инфинитивных предложений (<i>Я вижу, как Пьер работает</i>)	150
31. Русские эквиваленты французских причастных предложений (<i>Так как поднялся сильный ветер, мы вернулись домой. Поднялся сильный ветер, и мы вернулись домой.</i>)	154
32. Французские неличные глагольные формы на -ant (<i>Он шел, напевая. Напевая песни, вы не скоро сделаете эту работу. Улица, ведущая к вокзалу, коротка.</i>)	158
33. Выбор союза перед однородными придаточными предложениями (<i>Он всегда приходит, когда я работаю и когда мне некогда.</i>)	163
34. Запятая во французском языке в сравнении с русским (<i>Я знаю, (+) что она приезжает завтра. Книга, (+) которая лежит на столе, (+) интересна. Книга А. Труайя «Семья Эглетьер», (+) которую я прочитал, (+) интересна.</i>)	166
Список использованной литературы	173
Новые издания по дисциплине «Иностранный язык» и книги на иностранных языках	176

Предисловие

Данная книга представляет собой исправленное и значительно дополненное пособие «Как избежать грамматических ошибок во французском языке», изданное в 2011 г. и состоящее из 24 параграфов. Настоящее пособие состоит из 34 параграфов, включающих материал, не рассмотренный в первом издании.

Пособие предназначено для широкого круга лиц, владеющих французским языком, в том числе для учителей французского языка. Книга составлена с учетом типичных для носителей русского языка ошибок в выборе некоторых французских лексических и грамматических единиц, возникающих под влиянием родного языка.

Основная идея пособия состоит в следующем: изучение иностранного языка происходит на лингвистическом фоне родного, особенно если речь идет о взрослых людях с уже сложившейся лингвистической системой родного языка, с устоявшимися навыками его употребления. Поэтому мы считаем, что изучать иностранный язык, в особенности его грамматику, неэффективно, не опираясь на грамматические основы родного языка. При этом следует делать особый акцент на так называемые трудные явления иностранного языка.

В книге учитывается тот факт, что интерференции во французском языке подвержены в большей мере явления, имеющие функциональное сходство с русским языком. В меньшей мере явление интерференции распространяется на несходные явления двух языков. Педагогический опыт авторов пособия позволяет утверждать, что несходные явления сравниваемых языков усваиваются проще, чем сходные, поэтому в пособии особое внимание уделяется именно сходным, но не идентичным явлениям.

Большинство случаев, рассматриваемых в данном пособии, носят лексико-грамматический характер, поскольку часто грамматические явления тесно связаны с особенностями лексики.

В заглавии почти каждого параграфа приводятся примеры типичных фраз русского языка, выбор французских эквивалентов которых представляет трудность для носителей русского языка. В каждом параграфе даются объяснения лексико-грамматических явлений французского языка в сопоставлении с аналогичными явлениями русского.

Пособие составлено согласно трем принципам: *знать, уметь и владеть*. Для удовлетворения *первого* принципа (*знать*) используется объяснение лексико-грамматического явления французского языка и соот-

ветствующего ему в русском языке, из чего становится ясной причина ожидаемых ошибок во французском языке. Далее приводятся упражнения I, демонстрирующие правильные структуры различных стилей французского языка, взятые преимущественно из современной французской литературы, указанной в списке художественной литературы.

Принцип *второй* — *уметь* — проявляется закреплением первого (*знать*) серией заданий II, а иногда и дополнительными упражнениями III, направленными на демонстрацию понимания проблемы. Как правило, это задания на французском языке на правильное употребление изучаемого материала, такие как «Вставьте вместо точек», «Измените структуру фразы», «Сопоставьте данное явление во французских примерах с соответствующими в русском языке и выявите их особенности». В ряде параграфов предлагаются упражнения на выбор правильной формы, ее трансформацию, замену на нужный эквивалент во французском языке. В зависимости от самого изучаемого явления задания на удовлетворение принципа «уметь» могут быть более расширенными (например, запятые в обоих языках), но в большинстве параграфов мы ограничиваемся одним упражнением II с разнообразными заданиями.

Принцип *третий* — *владеть*, т.е. уметь правильно пользоваться изученным явлением, проверяется упражнениями на перевод с русского на французский язык (в большинстве случаев упражнение III).

Параграф 32 имеет свою специфику. В нем отражаются особенности употребления *gérondif* и *participe présent* во французском языке на фоне соответствующих неличных форм глагола русского языка. Как в русском, так и во французском языке эти неличные формы употребляются преимущественно в языке художественной литературы, поэтому все упражнения этого параграфа включают материал, заимствованный из произведений как французских, так и русских писателей.

В результате освоения материала пособия обучаемый будет:

знать

— основные принципы лексико-грамматического строя и синтаксиса французского языка;

— структурные особенности различных стилей французского языка;

— наиболее распространенные ошибки при составлении фраз и выборе форм слов во французском языке;

уметь

— поддерживать разговор на общие темы, задавать собеседнику вопросы уточняющего и полемического характера, дополнять либо опровергать его точку зрения;

— сопоставлять языковые явления во французском и русском языке;

владеть

— навыками перевода простых предложений с французского на русский и наоборот.

Авторы пособия не претендуют на исчерпывающее изложение всех лексико-грамматических трудностей обоих языков. В данной книге

представлены лишь те явления, которые трудны для любого носителя русского языка, овладевающего французским. Даже хорошо изученные и усвоенные правила французской грамматики, а также некоторые лексические явления при их использовании в речи имеют свойство подвергаться интерференции родного языка. Авторы надеются, что использование данного пособия поможет избежать ошибок подобного плана.

1. Эквиваленты русских слов типа *легко, ясно* во французском языке (*Это легко. Это делается легко.*)

В русском языке принадлежность таких слов как *легко, весело* к частям речи определяется их функционированием в предложении. Это могут быть качественные прилагательные в краткой форме, особенность которых состоит в том, что они изменяются как по степеням сравнения, так и по родам и числам, но не изменяются по падежам и употребляются только в роли сказуемого (именной части составного сказуемого). Краткое прилагательное называет признак предмета и согласуется с подлежащим. Подлежащим в предложении со сказуемым с именной частью, выраженной кратким прилагательным, оканчивающимся на *-о*, является существительное или местоимение среднего рода [3, с. 130]: *Это легко. Небо ясно. Все кругом темно.*

От качественных прилагательных образуются определительные наречия на *-о*, которые обозначают качество, способ действия, степень или меру и могут изменяться только по степеням сравнения. Такие наречия, как правило, употребляются в роли обстоятельства глагольного сказуемого, выраженного полнозначным глаголом: *Он работает легко. Он рассуждает ясно.*

Грамматисты выделяют и третью функцию слов на *-о* в русском языке. Это так называемая категория состояния, включающая неизменяемые слова (чаще всего оканчивающиеся на *-о*), которые употребляются в роли сказуемого безличных предложений: *Сегодня холодно. Здесь жарко. Ей грустно.*

Во французском языке эквивалентами русских слов на *-о* являются прилагательные и наречия. Но если в процессе освоения безличных предложений изучающие французский язык обычно не испытывают затруднений и употребляют прилагательные, которые заучиваются в безличных оборотах с глаголом *faire* (*Il fait chaud. Il fait mauvais. Il fait doux*), то в первом употреблении (*Это трудно; Все вокруг светло*) часто наблюдаются ошибки. Вместо прилагательного часто употребляют качественное наречие на *-ment*, что происходит, на наш взгляд, из-за непонимания данного явления в русском языке. Преподавателю приходится напоминать, что в русском языке в таких предложениях, как *Это легко. Небо ясно. Все кругом темно* подлежащие выражены местоимениями или существительными **среднего рода** и что по правилам русского языка в настоящем времени глагол-связка не употребляется.

Стоит только поставить подобные предложения в прошедшее или будущее время, как появление глагола-связки «помогает» изучающим французский язык понять само явление и избежать употребления наречия на *-ment* вместо качественного прилагательного. На наш взгляд, преподавателю следует акцентировать внимание слушателей на том, что связочный глагол французского языка сопровождается именной частью сказуемого, выраженной **прилагательным**:

Это легко. — *C'est facile.*

Небо ясно. — *Le ciel est clair.*

Все вокруг темно. — *Tout autour est noir.*

Примечание 1. Следует обратить внимание на случаи, когда после связочного глагола употреблено наречие на *-ment*, определяющее следующее за ним прилагательное: *Il est exceptionnellement intéressant. C'est vraiment joli.* Прибавление наречий, определяющих прилагательные, не изменяет структуру предложения *sujet nom ou pronom — verbe copulatif — adjectif*.

Примечание 2. Обратим внимание на исключение для структуры *C'est + adjectif*, содержащей наречия *bien (mieux)* и, реже, *mal* в функции качественного прилагательного.

Упражнения

I. В приведенных примерах из современной французской литературы различных стилей обратите внимание на употребление качественных прилагательных и наречий. Переведите:

1. Il faisait lourd, le ciel était bas, il n'y avait pas d'air, on étouffait.

2. On arrive, le jour commence à se lever, un jour gris. Il ne fait pas très clair, mais assez.

3. ...la colline que j'ai labourée est transformée en un crâne coiffé à l'afrocubaine avec des raies qui partent dans tous les sens. Ce n'est pas laid.

4. C'est un gâteau assez compliqué, farci avec des dragées aux amandes qui sont broyées. Il est servi avec de la crème anglaise. C'est divin.

5. Les cris des volailles et les chants des oiseaux, parfois le meuglement d'une vache, l'aboïement d'un chien, accompagnent le repas. C'est vivant.

6. On a beaucoup ri, on s'est embrassés, on s'est carressés, c'était doux, c'était beau, j'étais bien, je n'avais jamais été aussi bien de ma vie.

7. C'est violent, l'amour maternel. Ma mère aurait été capable de la même violence, prête à attaquer un adversaire cinq fois plus grand qu'elle pour me sauver.

8. Je joue alors à deviner le nom du compositeur. C'est difficile quand il s'agit d'une œuvre que je n'ai jamais entendue, il faut bien connaître le style du musicien.

9. Tout est immobile et silencieux. Seul, parfois, un bruit d'aile, un cri bref, un bruit de chaîne, un meuglement, un aboiement, une chouette qui chasse, un animal qui rêve.

10. Ça sent bon, je me sens bien, l'air est tiède, les vaches me pulsent de l'air chaud par leurs naseaux, j'entends leur souffle régulier, c'est beau, on dirait de l'orgue. Il fait sombre, comme dans un tableau de La Tour.

11. Je suis à vélo dans la campagne, sur un petit chemin au milieu des champs. Il fait gris, j'ai le vent dans le nez...

12. Qu'est-ce que le père de ma fiancée pense de moi ? Difficile à dire, il est taiseux.

13. Qu'on pense à moi chaque fois qu'il est question d'un type emmuré toute sa vie dans un asile de fous, c'est précisément ce dont je ne veux plus.

14. Guillaume prenait le papier, admirait, se récriait : « Comme c'est beau ! Quel plaisir tu me fais, ma poulette ! »

15. Il était difficile aux citadins de se procurer des laitages.

16. Il avait une famille pourtant, un pays où on aurait pu le renvoyer, ce n'était théoriquement pas impossible de signaler son existence au consulat...

17. On joue à des jeux débiles, on se fait croire qu'on est libres et que la vie est vachement mieux sans ces abrutis de mecs.

18. Je lui explique que c'est aussi important pour moi que de l'avoir rencontrée...

19. C'est bien d'être sérieux, mais il faut être des hommes aussi.

20. Heureux de rendre service, c'est lui. Je suis restée encore un peu. Je suis bien avec Xavier.

21. ...il restait fidèle à son image de séducteur. Et, indiscutablement, il lui plaisait autant que le premier soir.

II. Придумайте предложения или краткие рассказы со следующими парами слов:

bon — bien, facile — facilement, libre — librement, mauvais — mal, fier — fièrement, digne — dignement, triste — tristement, étrange — étrangement, clair — clairement, bref — brièvement, gentil — gentiment, chaud — chaudement, généreux — généreusement, heureux — heureusement

III. Переведите:

1. Все вокруг зелено.
2. Течение здесь сильно.
3. Он быстро разобрался в этом вопросе.
4. Почему здесь так темно?
5. Это дерево высоко.
6. Такие деревья обычно растут высоко.
7. Вода в этих местах залегает глубоко.
8. Будьте осторожны, озеро глубоко.
9. Спасибо за подробные объяснения, теперь все ясно.

10. Теперь ясно, почему он поступил именно так.
11. В такую погоду можно ясно видеть горы.
12. Он это сделает легко.
13. Если тебе кажется, что это так просто, сделай все сам.
14. Тяжело смотреть, как она пытается со всем справиться в одиночку.
15. Это бремя слишком тяжело для нее.
16. Он тяжело вздохнул и принялся за свою скучную работу.
17. Поступать подобным образом крайне невежливо.
18. Он невежливо перебил собеседника.
19. Его последнее письмо очень кратко.
20. Прежде чем переходить к сути, нужно кратко охарактеризовать текущее положение.

2. Французские слова-предложения *oui, non, si* и их аналоги в русском языке (да, нет, да нет же)

В русском языке слова *да, нет, да нет же* относят, как правило, к частицам с утвердительным или отрицательным значением. Во французском языке в большинстве случаев *oui, non, si* являются словами-предложениями, являющимися в речи продолжением предыдущего высказывания и имеющими также утвердительное или отрицательное значение:

Вы работаете? — Да (Нет). Vous travaillez? — Oui (Non).

В подобных случаях наблюдается полное совпадение синтаксической и логической структуры предложения.

По правилам французской грамматики, при отрицательной реплике в форме повествовательного или вопросительного предложения последующий ответ собеседника не может быть выражен при помощи *oui*. При отрицательном ответе употребляется *non*, при опровержении отрицательной реплики, т.е. при положительном ответе, употребляется *si*:

а) *Il ne viendra pas.* — 1. *Non.* 2. *Si.*

б) *N'avez-vous pas d'allumettes?* — 1. *Non.* 2. *Si.*

а) *Он не придет* — 1. *Нет (не придет).* *Да, не придет.* 2. *Да нет же, придет.*

б) *У вас нет спичек?* — 1. *Нет.* 2. *Есть. (Нет, есть. Да нет же, есть).*

Как видно из примеров, трудность выбора между *oui, non, si* для носителей русского языка состоит в непростом выражении опровержения отрицательной реплики родного языка, в особенности в примере а) 1, где возможен вариант с применением и *нет*, и *да*. Русское «*Да, не придет*» имеет отрицательное значение, несмотря на наличие утвер-

дительной частицы *да*, и во французском языке должно передаваться при помощи логичного здесь *non*.

Опровергая отрицательное высказывание, носители русского языка часто остаются под влиянием родного языка, где, как видим, значение утвердительной частицы *да* может нейтрализоваться, что и вызывает ошибки в выборе французского слова-предложения. Следовательно, в выборе данных слов-предложений необходим неформальный подход, т.е. четкое понимание содержания высказывания.

В данном случае на носителей русского языка влияет и тот факт, что в русском языке есть два слова-предложения, а во французском их три. Правильное их употребление достигается путем тренировки иного, чем в русском языке, подхода к этому явлению, — не формального заучивания фраз, а их осмысления и выработки соответствующего навыка.

Примечание. Слова-предложения *да, нет (oui, non, si)* могут иметь свои более сильные варианты в обоих языках. Например, вместо *да* в русском языке употребляется *конечно, разумеется, безусловно*. Во французском языке — *bien sûr, certainement, certes, cela va de soi, cela va sans dire* и др. Поскольку их употребление не представляет особых затруднений, мы приведем лишь некоторые примеры с этими словами со значением утверждения или отрицания.

Упражнения

I. Обратите внимание на выбор слов-предложений *oui, non, si* и некоторых других слов-предложений в отрывках из французской литературы. Переведите их на русский язык, употребляя все возможные варианты.

1. Tu te crèveras les yeux, ma pauvre, à force ! soupirait Marceline. Deux heures et demie d'étude, ça ne t'a donc pas suffi ?

— Si..., non, ma tante, enfin, je m'avance un peu.

2. Vous n'avez donc pas eu droit à un logement de fonction ?

— Si, mais j'ai décliné l'offre.

3. Mais moins d'un an plus tard... plus personne ne lance de confettis. Eh bien, Jérôme, si.

4. — Monsieur fait sa demande aujourd'hui ?

— Oui, si j'ose...

— C'est une veuve ?

— Heu... non.

— Une divorcée ?

— Non.

5. — C'est vrai. Elle part. Ce n'est pas possible. Ce n'est pas possible !

— Ne t'énerve pas, voyons. Elle part... ben... qu'elle parte, hein ?

— Elle ne part pas!

— Si, si, elle part. Ne va pas te faire des idées. Elle part, mais tu n'as pas à le regretter.

6. — Vous n'avez donc pas d'autre but plus exaltant ?
— Si. Vivre le plus longtemps possible.
7. — Tout le monde va bien, merci. Tu viens toujours dans quinze jours ?
— Bien sûr, ça me fera du bien de vous voir.
8. — Marie, quelle surprise ! Vous vous êtes perdue, ou vous venez nous annoncer qu'on est remplacés par des robots ?
— Pas du tout. Je viens seulement vous rappeler que vous devez impérativement être présents demain matin à la réunion du personnel.
9. — Victorien, je veux que ça s'arrête. Je ne veux pas perdre la tête.
— C'est bien, non ?
— Oui, mais c'est très grand.
10. — Je ne me rappelle pas monsieur votre père.
— Alors vous ne me reconnaissez pas ?
— Vous, si. Au premier coup d'œil.
11. Il sortit un revolver de sa gaine de cuir usé, l'examina avec une grande douceur.
« Tu sais, il a servi. »
Victorien le regarda, incrédule.
« Tu ne me crois pas ? »
— Si. J'imagine qu'il a dû servir. Mais je ne sais pas comment. »
12. Il se retourna avec la même brusquerie, laissant Salagnon la main encore tendue.
« Briaude ? »
— Oui.
— Après tout ce temps... tu vas bien ?
— Mais oui. Nous en parlerons ce soir. »
13. — Je n'ai pas dit que je n'avais pas peur. <...>
— Ce sont des mots.
— Justement non. Cette indifférence je l'ai vécue ; et je l'ai vue chez les autres.
14. — Il faut attendre une nouvelle chute de neige. Elle tombe toujours parfaitement, mais c'est impossible à imiter.
— Il faudrait ne pas y toucher.
— Oui, ne pas bouger, ne pas marcher, juste la regarder.
15. — Ils gesticulent. Ils s'amuse entre eux et ils se prennent en photo.
<...>
— Vous ne les prenez pas au sérieux ?
— Oh non ; mais quand on les écoute on devient horriblement sérieux, et c'est là le plus grave.
16. « Tu ne comprends rien à la France, me disait Victorien Salagnon.
— Mais si. Simplement je ne sais comment le dire. »
17. — Vous ne voyez donc pas qui je suis ?
— Oh, maintenant si, je vois qui vous êtes. Mais je me méfie par principe.
— Vous vous méfiez de moi ?
— De vous non ; personne de se méfierait de vous.

18. — Tu vois qu'avec le petit on peut parler.
 — Oui mais ça me fatigue.
 — Vous aussi, elle vous engueule ? demandai-je à Salagnon.
 — Moi ? non. Mais je ne me retourne jamais.
19. — Je veux bien courser des types. Mais qu'ils soient en pyjama, ça me gêne.
 — Je ne te reconnais plus, Salagnon. Tu n'es pas malade ?
 — Non, pas du tout.
20. — Je suis fatigué de tous les morts, et de ceux à venir.
 — Tu ne peux pas arrêter maintenant. Pas maintenant.
 — Ils n'ont pas tort de vouloir nous chasser.
 — Pourquoi faudrait-il que nous partions ? Alger, c'est nous qui l'avons fait.
 — Oui. Mais à un prix qui est une plaie en nous-mêmes. La colonie est un ver qui ronge la République.

II. Дайте возможные ответы на заданные вопросы, употребляя *oui, non, si*:

1. Êtes-vous content de votre travail d'aujourd'hui ?
2. Ton amie, ne l'as-tu pas rencontrée au bout de la rue quand tu allais chez Emile ?
3. Tu es toujours mécontent de tout et de tous. Mais tous t'aiment et te veulent du bien, n'est-ce pas ?
4. Vous n'êtes plus jeune, mais vous travaillez toujours. Vous ne pouvez pas vous passer de votre travail ?
5. Les gens que vous croisez sont très bien. Les appréciez-vous ?
6. C'est toujours la même maison que vous habitez ? Ne voulez-vous pas déménager, trouver quelque chose de plus moderne ?
7. On dit que le théâtre d'aujourd'hui a perdu sa valeur. Êtes-vous du même avis ?
8. Quoi qu'on dise de lui, je le trouve un professeur très compétent. Et vous, le croyez-vous aussi ?
9. Quel que soit le temps, le soir je vais me promener un peu avant de me mettre au lit. Le croyez-vous utile ?
10. N'êtes-vous pas allés en Afrique ? On dit que c'est un voyage très captivant.

III. Переведите.

1. — Ты находишь, что это красиво? — Да, очень красиво. Если нарисовать еще вдаль лес, то будет очень красивая картина. — Нет, лес здесь ни к чему.
2. — Ты хочешь его видеть? — Нет, хватит с меня. Я больше не хочу иметь дело с этим человеком. — Но он ведь сделал тебе столько хорошего. — Да, сделал, но я ему за это заплатил немало денег.

3. — Вы ведь не хотели уезжать. — Да нет, хотели. Мы всегда хотели уехать из этого города.

4. — Ты не хочешь пойти на стадион после работы?

— Нет, я так устаю, что мне хочется отдохнуть, что-нибудь почитать.

5. — Они, наверное, не придут. — Да нет же, придут. Ты такая нетерпеливая!

6. — Вы что, здесь работаете? — Нет, мы ждем свою маму. — А она здесь работает? — Да. — Она инженер? — Нет, она лаборант. — Не в лаборатории цеха № 3? — Нет, в другом цеху.

7. — Вы ведь устали, пойдите в другую комнату и отдохните в тишине. — Да, мне неплохо бы отдохнуть.

8. — Разве вы не понимаете, что это непорядочно, нечестно? — Понимаю, понимаю, но по-другому я поступить не мог.

9. — Нам только что сказали, что экзамен отменяется. — Совсем наоборот. Экзамен будет, но на два часа раньше, чем условились.

10. — Вы уже хотите есть, дети? — Нет, совсем нет, мы хотим поиграть в мяч.

11. — На улице все еще идет дождь и холодно? — Да нет, уже стало тепло, и дождь прекратился.

12. — Не пойти ли нам в кино? Я так давно не видел никакого хорошего фильма. — Нет, не хочу. На всех афишах только боевики, а я их терпеть не могу. — Да нет, в последние годы наши студии стали выпускать очень неплохие фильмы. Ты просто не совсем в курсе дела. — Возможно.

13. — Ты не хочешь поехать за город? Такая прекрасная погода! Почему ты молчишь?

— Что, что ты сказала? Я не расслышал, у меня ведь наушники.

— Ты не можешь жить без наушников?

— Да нет же, могу. Только так веселее.

14. — Мои друзья приглашают нас к ним в гости. Ты пойдешь со мной?

— Нет, не хочу. Я не люблю ходить по гостям.

— Ты ничего не любишь из того, что я тебе предлагаю.

— Да нет, ты не права. Я обожаю ходить с тобой в лес. Как там хорошо!

15. — Нам пора идти в магазин за продуктами. В холодильнике уже пусто. Ничего нет.

— Ну, что ты, есть. Ты забыла про морозильную камеру. У нас там всего полно.

3. Французские аналоги структуры типа «Он инженер. Он очень хороший человек»

В выборе средств выражения при переводе таких русских предложений как *Он инженер, Он очень хороший человек* мы часто сталкива-

емся с трудностью выбора между вариантами **Il est ingénieur*. **Il est un homme excellent* и *C'est un ingénieur*. *C'est un homme excellent*, поскольку в русском языке возможно употребление одного и того же подлежащего-местоимения он.

Следует запомнить, что для выражения значения **идентификации, принадлежности** во французском языке употребляется структура *c'est*, но не **il est*.

Qui est-ce? — C'est mon cousin, но не **Il est mon cousin*.

Qu'est-ce que c'est? — C'est un journal. Ce sont des journaux

(В сниженно-разговорном стиле возможно даже: *C'est des journaux*).

При **знакомстве** с кем-то представляющий употребляет *c'est*, но не **il est*:

C'est Pierre Dupont, mon ami.

При самопредставлении нескольких человек (например, по телефону) употребляется *c'est*, а не *ce sont*:

Allô ! Bonjour, Madame ! C'est Pierre et Marie. C'est nous.

Отметим **формальный признак**: после *c'est* употребляется существительное с **артиклем** (чаще всего неопределенным).

Il est употребляется, как правило, при **последующей характеристике** предмета или уже представленного человека. После *il est* следует характеризующее **прилагательное или существительное** со значением признака (как правило, без артикля), например, обозначающее профессию:

Qu'est-ce que c'est?

C'est une sculpture de Rodin. Elle est très connue.

Qui est-ce ?

C'est Jacques Dupont. Il est ingénieur.

C'est mon voisin. Il est médecin.

Следует говорить: *C'est un médecin, C'est mon médecin*, но не следует: **Il est un médecin, *Il est mon médecin*. Следовательно:

Это мой друг Пьер.

C'est mon ami Pierre.

Он инженер.

Il est ingénieur.

Он очень хороший человек.

C'est un homme excellent.

Упражнения

I. Обратите внимание на употребление *c'est / il est* в примерах из современной французской литературы. Переведите.

1. — Janvier, par exemple. C'est un mois triste ici.

2. Malgré toute sa compétence, Mathias vieillissait, il est plus timoré qu'avant, et moins à l'aise sur les valeurs nouvelles du marché.

3. Je sais que vos affaires sont en ordre, lâcha-t-elle très vite, c'est votre secret, et il est bien gardé, ne vous en faites pas.

4. Jean avait lu: Commandant-Quéré. Pourquoi avait-il retenu ce nom? C'était un nom exceptionnel, avait-il pensé, un nom de la plus haute importance.

5. Jeanne Odile n'était pas jolie. Un jour Santos avait demandé à Jean: « Comment tu la trouves ? » Jean avait réfléchi, et il a répondu: « Elle est sympa », et ça avait plu à Santos. Il avait répété: « C'est vrai, tu as raison, c'est une fille très sympa ».

4. Au cours de ces longs mois en mer, tout le monde a appris à l'aimer (Laure). Elle est toujours gaie, gentille.

5. Jeanne Odile ne ressemblait plus à la jeune fille qui posait pour Santos, à cette époque-là, elle était vive, gaie, elle avait toujours l'air de s'amuser. A présent, elle était fatiguée, exsangue.

6. Sproëcher, toujours prosaïque, a ajouté: « Elle se marie avec un Macchabée ! » Jean a dit sèchement: « Ce n'est pas un maccabée, c'est un mariage des âmes ».

7. Jean a monté les marches de l'escalier. C'étaient de vieilles marches en marbre, usées au centre.

8. Lui, Frankie, il est très attentionné. Il n'était pas comme mon père. Il ne me demandait jamais rien.

9. Dans la grande salle, ce n'était pas précisément un air de fête.

10. Londres, c'était froid, noir, pluvieux. Mais c'était bien.

II. Вставьте *un/une, il est / elle est / c'est*, если нужно:

1. Raymond Serventon est ... ingénieur. ... ingénieur très qualifié.

2. Marie est ... architecte. ... architecte d'intérieur. ... notre architecte.

3. Mireille Mathieu est ... chanteuse. ... chanteuse très douée.

4. Jean est ... professeur de gymnastique. ... le professeur de mon fils.

III. Составьте небольшие диалоги, употребляя *c'est / il est*.

IV. Переведите:

1. У меня есть друг. Он очень хороший человек. Когда мне плохо, я иду к нему, и он всегда находит нужное слово, чтобы меня утешить. Он удивительный человек. Он так много знает! Когда к нему ни придешь, он всегда читает. Все мои знакомые обращаются к нему, когда им нужны какие-нибудь сведения, потому что мой друг — настоящий знаток, ходячая энциклопедия.

2. Познакомьтесь, пожалуйста. Это Мария, моя невеста. Мария — пианистка, она работает в филармонии. Ее мать — врач. Она врач-хирург. Ее отец — журналист. Он журналист-международник. Их семья

очень дружная. Все их любят, потому что они сами — очень хорошие люди.

3. Это Пьер. Он мой друг. Мы с ним переписывались два года, а теперь вот встретились. Пьер студент. Он изучает иностранные языки, в том числе русский. Он мой первый преподаватель французского языка. Пьер очень терпеливый и внимательный преподаватель. Он старается исправлять и объяснять все мои ошибки. Пьер говорит по-русски очень неплохо. Он просит меня исправлять его ошибки, если он будет их делать. Он очень способен к языкам, поэтому ошибок делает мало.

4. Особенности употребления французских глаголов, обозначающих передвижение в пространстве (*Я иду на работу. Я иду с работы.*)

Употребление глаголов перемещения в пространстве часто вызывает определенные трудности, связанные с влиянием русского языка. Так, по-русски можно сказать: *Я иду на работу* и *Я иду с работы*, при этом употребляется **один и тот же глагол**, а направление движения передается **лишь предлогом**. Можно также сказать: *Я прихожу на работу* (откуда-то) и *Я прихожу с работы* (домой; сюда, где я нахожусь сейчас). Изменяется лишь точка отсчета движения.

Во **французском** языке в первом случае, кроме изменения предлога, **изменяется и глагол**. Второй же случай аналогичен русскому.

1. <i>Я иду (еду) на работу.</i> (отсюда туда)	<i>Je vais à mon bureau.</i>
2. <i>Я иду (прихожу) с работы.</i> (оттуда сюда)	<i>Je viens de mon bureau.</i> (Je ne suis plus à mon bureau)
<i>Я иду (прихожу) на работу.</i> (оттуда сюда)	<i>Je viens à mon bureau.</i> (Je ne suis pas encore à mon bureau)

Подобные трудности возникают при употреблении глаголов *retourner* в значении *aller encore une fois* и *revenir* в значении *venir encore une fois*. Как отмечается в *Grammaire expliquée du français* S. E. A. Poisson-Quinton [17], выбор глагола **revenir**, как и **venir**, предполагает, что говорят о месте, где **находятся в момент речи**. Употребление глагола **retourner** предполагает, что говорят о **другом месте**, нежели то, где происходит процесс говорения.

<i>Я возвращаюсь (еду опять) в Берлин.</i>	<i>Je retourne à Berlin.</i>
<i>Подождите меня, я вернусь.</i>	<i>Attendez-moi, je reviens.</i>

Следует также учитывать различие в значении глаголов *retourner*, *rentrer*, *revenir*. Глагол **rentrer** означает **возвращаться в свой дом, в места, откуда родом, в то место, которое ему принадлежит**.